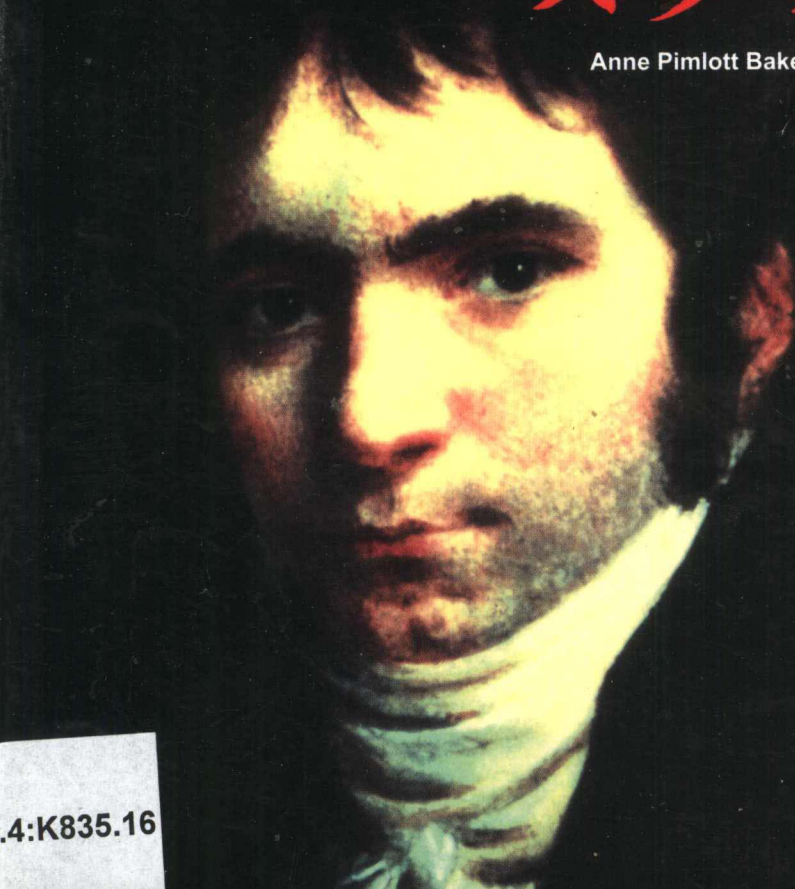


外研社·英汉对照人物传记丛书

# Beethoven

贝多芬

Anne Pimlott Baker (英) 著



.4:K835.16

1434.41.K835.66

B45

外研社·英汉对照人物传记丛书

Pocket Biographies

# 贝多芬

## *Beethoven*

Anne Pimlott Baker(英) 著  
范一亭 译

外语教学与研究出版社  
英国 SUTTON 出版公司

# (京)新登字 155 号

京权图字 01-2001-1995

## 图书在版编目(CIP)数据

贝多芬/(英)贝克(Baker, A. P.)著;范一亭译.-北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2609-5

I. 贝… II. ①贝… ②范… III. 英语-对读读物,传记-英、汉 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012204 号

© Anne Pimlott Baker, 1997

This edition of Beethoven is published by Foreign Language Teaching and Research Press by arrangement with Sutton Publishing Limited.

本书版权由英国 SUTTON 出版公司和外语教学与研究出版社共同所有。

只限中华人民共和国境内销售 不供出口

## 贝多芬

Anne Pimlott Baker (英) 著

范一亭 译

\* \* \*

责任编辑:杨晓燕

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京师范大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:7.125

字 数:79 千字

版 次:2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2609-5/H·1355

定 价:8.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

## 致读者

《外研社·英汉对照人物传记丛书》(Pocket Biographies)由英国 Sutton 出版公司授权外语教学与研究出版社翻译并出版发行。这些人物传记生动客观地向读者介绍了历史上杰出人物的生平事迹及对历史和社会发展的影响。这些人物中包括音乐家、政治家、王室贵族、科学家、民主政治领袖、哲学思想家、电影明星和剧作家等。他们大都具有独特的人生经历、性格魅力和历史功绩,其名字为世人所传诵。本套丛书英汉对照,英文部分完全保留了作品的原汁原味,中文部分则以英文为基础,可帮助读者更好地理解原著。

本套丛书适合所有英语学习者和爱好者,读者既可以从语言文字的角度咀嚼英文原著的精华,又可以从认识世界的角度更好地重温历史人物及历史事件。

‘To us musicians the work of Beethoven parallels the pillars of smoke and fire which led the Israelites through the desert.’

**Franz Liszt, 1852**

**“对我们音乐家来说，贝多芬的成就堪与引  
导希伯来人穿越沙漠的烟火柱相媲美。”**

**——弗朗茨·李斯特(1852年)**

# C H R O N O L O G Y

<b>15 or 16 Dec. 1770</b>	Beethoven born at 515 Bonngasse, Bonn
<b>26 Mar. 1778</b>	Beethoven first performs in public, in Cologne
<b>1780</b>	Beethoven begins lessons with Christian Gottlob Neefe
<b>15 April 1784</b>	Death of Elector Maximillian Friedrich
<b>June 1784</b>	Beethoven appointed assistant court organist to Elector of Cologne
<b>Mar.—May 1787</b>	Beethoven visits Vienna to study with Mozart
<b>17 July 1787</b>	Death of Beethoven's mother
<b>20 Nov. 1789</b>	Beethoven's father retires
<b>25 Dec. 1790</b>	Haydn visits Bonn on his way to London
<b>Nov. 1792</b>	Beethoven goes to Vienna to study with Haydn, and never returns
<b>18 Dec. 1792</b>	Death of Beethoven's father
<b>29 Mar. 1795</b>	Beethoven's first public performance in Vienna
<b>Summer 1795</b>	Publication of his three Piano Trios, op. 1
<b>2 April 1800</b>	Beethoven's first benefit concert in Vienna

## 生平记事

- 1770 年 12 月 15 日 或 16 日 贝多芬在波恩市的波恩加斯 515 号出生
- 1778 年 3 月 26 日 贝多芬在科隆首次公开演出
- 1780 年 贝多芬开始师从于克里斯蒂安·戈特洛布·内夫
- 1784 年 4 月 15 日 选帝侯马克西米利安·弗里德里希去世
- 1784 年 6 月 贝多芬被指定为科隆选帝侯的宫廷副风琴手
- 1787 年 3—5 月 贝多芬前往维也纳跟随莫扎特学习
- 1787 年 7 月 17 日 贝多芬的母亲去世
- 1789 年 11 月 20 日 贝多芬的父亲退休
- 1790 年 12 月 25 日 海顿途经波恩前往伦敦
- 1792 年 11 月 贝多芬前往维也纳师从海顿,再也没有回到德国
- 1792 年 12 月 18 日 贝多芬的父亲去世
- 1795 年 3 月 29 日 贝多芬首次在维也纳公开演出
- 1795 年夏天 贝多芬的三首钢琴三重奏曲,作品第一号,出版发行
- 1800 年 4 月 2 日 贝多芬在维也纳举行首次义演音乐会



<b>Oct. 1802</b>	Beethoven writes the 'Heiligenstadt Testament'
<b>Jan. 1803</b>	Beethoven appointed composer at Theater an der Wien
<b>5 April 1803</b>	Benefit concert at Theater an der Wien
<b>April 1804</b>	Contract at Theater an der Wien lapses
<b>13 Nov. 1805</b>	French occupation of Vienna
<b>20 Nov. 1805</b>	First performance of <i>Leonore</i> (revised as <i>Fidelio</i> 1814)
<b>Nov. 1806</b>	'Razumovsky' quartets completed
<b>13 Sept. 1807</b>	Mass in C performed at Eisenstadt
<b>Oct. 1808</b>	Beethoven invited to be Kapellmeister to King of Westphalia
<b>22 Dec. 1808</b>	Benefit concert, including Fifth and Sixth Symphonies
<b>Mar. 1809</b>	Annuity contract of 4,000 florins a year
<b>11–12 May 1809</b>	French bombardment and occupation of Vienna
<b>31 May 1809</b>	Death of Haydn
<b>6–7 July 1812</b>	'Immortal Beloved' letters
<b>July 1812</b>	Beethoven meets Goethe at Teplitz
<b>8 Dec. 1813</b>	First performance of <i>Wellington's Victory</i>
<b>29 Nov. 1814</b>	Gala concert before rulers of Europe
<b>15 Nov. 1815</b>	Death of Carl Caspar van Beethoven
<b>8 April 1820</b>	Court of Appeal rules in Beethoven's favour over guardianship of Karl
<b>Jan. 1823</b>	Beethoven accepts commission for

- 1802 年 10 月 贝多芬写作“海利根施塔特遗书”
- 1803 年 1 月 贝多芬被任命为维也纳歌剧院的作曲家
- 1803 年 4 月 5 日 在维也纳歌剧院义演
- 1804 年 4 月 终止与维也纳歌剧院的合同
- 1805 年 11 月 13 日 法国占领维也纳
- 1805 年 11 月 20 日 首次演出《莱奥诺拉》(1814 年修改为《菲岱里奥》)
- 1806 年 11 月 “拉苏莫夫斯基”四重奏曲完成
- 1807 年 9 月 13 日 在艾森施塔特演奏 C 大调弥撒曲
- 1808 年 10 月 贝多芬应邀出任威斯特伐利亚王的管弦乐团指挥
- 1808 年 12 月 22 日 义演音乐会,包括第五和第六交响曲
- 1809 年 3 月 签定年金达 4,000 弗罗林的合同
- 1809 年 5 月 11—12 日 法国轰炸并占领维也纳
- 1809 年 5 月 31 日 海顿逝世
- 1812 年 7 月 6—7 日 写下“不朽的爱人”信札
- 1812 年 7 月 贝多芬在特普利兹会见歌德
- 1813 年 12 月 8 日 首次演出《威灵顿之胜利》
- 1814 年 11 月 29 日 为欧洲统治者举办音乐盛会
- 1815 年 11 月 15 日 卡尔·卡斯帕·范·贝多芬去世
- 1820 年 4 月 8 日 上诉法庭对卡尔的监护权归属做出了有利于贝多芬的裁决
- 1823 年 1 月 贝多芬接受委托,为加利钦亲王

- |                     |  |
|---------------------|--|
|                     | three quartets from Prince Galitzin                                  |
| <b>7 May 1824</b>   | Benefit concert includes première of Ninth Symphony                  |
| <b>6 Aug. 1826</b>  | Karl attempts suicide  |
| <b>2 Dec. 1826</b>  | Beethoven falls ill on journey back to Vienna from Gneixendorf       |
| <b>26 Mar. 1827</b> | Death of Beethoven at his lodgings in the Schwarzschanerhaus, Vienna |

- 创作三首四重奏曲
- 1824 年 5 月 7 日 义演音乐会, 包括首次演出第九交响曲
- 1826 年 8 月 6 日 卡尔试图自杀
- 1826 年 12 月 2 日 贝多芬从格奈克森多夫返回维也纳的途中病倒
- 1827 年 3 月 26 日 贝多芬在维也纳施瓦茨邦尼尔豪斯的寓所中逝世

# C O N T E N T S

Chronology	vi
1 A SERVANT OF THE COURT	2
2 VIENNA	24
3 'I LIVE ENTIRELY IN MY MUSIC'	42
4 'IMMORTAL BELOVED'	82
5 KARL	124
6 THE FINAL YEARS	164
Notes and References	206

# 目 录

生平记事	vii
第一章 宫廷的侍仆	3
第二章 维也纳	25
第三章 “我完全生活在我的音乐中”	43
第四章 “不朽的爱人”	83
第五章 卡尔	125
第六章 最后的岁月	165
注释与参照(英文)	206

# 外研社 · 英汉对照人物传记丛书

**Ludwig van Beethoven**, considered by many the world's greatest composer, achieved his ambitions against almost insurmountable difficulties: first, the effects of a bullying and drunken father, and second, growing deafness and mounting ill-health, which yet saw him compose some of his most brilliant works, including the *Eroica* symphony and the *Missa Solemnis*. This book tells the story of his life and work, from his birth in Bonn in 1770 and his early employment as a court musician to his death in Vienna in 1827. It describes his studies with Haydn in Vienna and his work during the French Revolution and the rise of Napoleon. His most financially successful period followed the Congress of Vienna in 1815, despite several unhappy love affairs and continuous worry over his nephew, Karl.

**Anne Pimlott Baker** contributed to the *Missing Persons* and 1986—90 volumes of the *Dictionary of National Biography* and to the *Hutchinson Encyclopedia*. Shee is a Research Associate of the *New Dictionary of National Biography*.

O N E

## A SERVANT OF THE COURT

**L**udwig van Beethoven was born on 15 or 16 December 1770 in lodgings at 515 Bonngasse in Bonn, chosen as the residence of the Elector of Cologne in 1257. The Catholic Electorate of Cologne was part of the Holy Roman Empire, ruled from Vienna by the Hapsburg monarchy, and the Elector was both archbishop and secular ruler. Bonn had no industry or commerce, and existed solely as the seat of the court – it was said that ‘all Bonn was fed from the Elector’s kitchen’ – with a population of about 9,500 in 1770. Beethoven’s grandfather, Ludwig van Beethoven, came from Malines, near Antwerp, in the Austrian Netherlands; son of a master baker, he was a bass singer in the electoral chapel at Bonn from 1733 until his appointment as Kapellmeister to the Elector in 1761. As Kapellmeister he was in charge not only of the chapel



## 第一章

### 宫廷的侍仆

路德维希·范·贝多芬于1770年12月15日或16日出生在波恩市波恩加斯515号寓所，这里曾在1257年被选为科隆选帝侯的住所。信仰天主教的科隆选帝侯的领地属于神圣罗马帝国，由维也纳的哈布斯堡君主政权统治；选帝侯既是主教又是世俗统治者。波恩没有工商业，作用仅仅是宫廷所在地——据说“所有的波恩人都靠选帝侯的厨房谋生”——1770年波恩人口大约有9,500人。贝多芬的祖父，路德维希·范·贝多芬，来自奥地利尼德兰安特卫普附近的马利因，是一位手艺高超的面包师的儿子，1733年起在波恩的选帝侯唱诗班做男低音歌手，直到1761年被任命为选帝侯的乐队指挥。作为指挥，他不仅负责唱诗班的合唱和各种用于礼拜仪式